

CONVENIO DE PRESTAMO

SERVICIOS RURALES DE SALUD

LOAN AGREEMENT

RURAL HEALTH SERVICES

Alianza para el Progreso

Alliance for Progress

GUATEMALA

Agency for International Development
Agencia para el Desarrollo Internacional

November 19, 1971
19 de noviembre de 1971

Préstamo 520-L-020
Loan 520-L-020

CONVENIO DE PRESTAMO

LOAN AGREEMENT

fechado el 19 de noviembre de 1971, entre el Gobierno de la República de Guatemala ("Prestatario") y los Estados Unidos de América, actuando por medio de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL ("AID").

dated November 19, 1971, between the Government of the Republic of Guatemala ("Borrower") and the United States of America, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("AID").

ARTICULO I

ARTICLE I

El Préstamo

The Loan

SECCION 1.01. El Préstamo. La AID conviene en otorgar al Gobierno de Guatemala (El Prestatario) un préstamo dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso, de acuerdo con el Acta de Ayuda al Exterior de 1961 y sus enmiendas, por una cantidad que no excederá de Dos Millones Quinientos Mil Dólares de los Estados Unidos (\$2,500,000) (El Préstamo) para ayudar al Prestatario a llevar a cabo el Proyecto referido en la Sección 1.02 ("El Proyecto"). El Préstamo se usará exclusivamente para financiar los costos en moneda de los Estados Unidos ("Costos en Dólares") de las mercaderías y servicios necesarios para el Proyecto y los costos en moneda local ("Costos en Moneda Local") de las mercaderías y servicios necesarios para el Proyecto. El monto agregado de desembolsos dentro del préstamo se denominará en adelante "El Principal".

SECTION 1.01. The Loan. AID agrees to lend to the Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed two million five hundred thousand United States Dollars (\$2,500,000) ("Loan") to assist Borrower in carrying out the Project referred to in Section 1.02 ("Project"). The Loan shall be used exclusively to finance the United States dollar costs ("Dollar Costs") of goods and services required for the Project and local currency costs ("Local Currency Costs") of goods and services required for the Project. The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

SECCION 1.02. El Proyecto. El propósito del proyecto es para mejorar el bienestar del pueblo de Guatemala mejorando el sistema nacional de servicios de salud, con énfasis principal en aquellas zonas rurales que en la actualidad carecen de servicios mínimos de salud. El Proyecto consistirá en la construcción, equipo y

SECTION 1.02. The Project. The purpose of the Project is to improve the well-being of the people of Guatemala by improving the national health care delivery system, with primary emphasis on those rural areas currently lacking even minimal health coverage. The Project shall consist of constructing, equipping and operating Rural Health Posts throughout

operación de Puestos de Salud en toda Guatemala, estableciendo y operando una escuela para adiestramiento en servicios de salud, apoyando los esfuerzos de planificación de salud nacional, y proporcionando adiestramiento y asistencia técnica.

El costo total del proyecto se estima en el equivalente de Seis Millones Cuatrocientos Ochenta y Siete Mil Dólares de los Estados Unidos (\$6,487,000.00).

El proyecto se describe más ampliamente en el Anexo I, adjunto a este documento, el cual podrá ser modificado por escrito por acuerdo de las partes dentro del alcance de este préstamo.

ARTICULO II

Términos del Préstamo

SECCION 2.01. Intereses. El Prestatario pagará a la AID en concepto de intereses el dos por ciento (2%) anual durante los diez años siguientes a la fecha del primer desembolso; y subsiguientemente una tasa del tres por ciento (3%) anual sobre el saldo pendiente del Principal y sobre cualquier suma adeudada por concepto de intereses vencidos. Los intereses sobre saldos pendientes se calcularán desde la fecha de cada desembolso de conformidad con lo que se determina en la Sección 7.04 y se computarán sobre la base de un año de 365 días. Los intereses deberán pagarse semestralmente. El primer pago deberá efectuarse a más tardar seis (6) meses después del primer desembolso en la fecha que determine la AID.

Guatemala, establishing and operating a health services training facility, supporting national health planning efforts, and providing training and technical assistance.

The total cost of the Project is estimated at the equivalent of six million four hundred eighty-seven thousand United States dollars (\$6,487,000).

The Project is more fully described in Annex 1, attached hereto, which Annex may be modified in writing by agreement of the parties within the scope of this loan.

ARTICLE II

Loan Terms

SECTION 2.01. Interest. Borrower shall pay to AID interest which shall accrue at the rate of two per cent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three per cent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement as such date is defined in Section 7.04, and shall be computed on the basis of a 365-day year.. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by AID.

SECCION 2.02. Amortizaciones. El Prestatario cancelará a la AID el Principal en un término de cuarenta (40) años después de la fecha del primer desembolso, en sesenta y un (61) pagos semestrales aproximadamente iguales que incluirán, además del principal, los intereses. La primera amortización de Principal será pagadera nueve años y medio después de la fecha en que vence el primer pago de intereses, de acuerdo con la Sección 2.01. La AID proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones calculado de acuerdo con lo estipulado en esta Sección después de que se haya verificado el desembolso final del Préstamo.

SECCION 2.03. Aplicación, Moneda, y Lugar de Pago. Todos los pagos de intereses y Principal derivados de este Préstamo, deberán hacerse en dólares de los Estados Unidos y serán aplicados, primero al pago de intereses vencidos y luego a la amortización del Principal. Excepto que la AID indique otra cosa por escrito, todos los pagos deberán hacerse al Contralor de la Misión de la AID en Guatemala en la dirección indicada en la Sección 9.01 de este Convenio.

SECCION 2.04. Pagos Anticipados. Al estar pagados todos los intereses vencidos y reembolsos pendientes, el Prestatario podrá pagar anticipadamente, sin sanciones, todo o parte del Principal. Cualquier pago anticipado será aplicado a la amortización del Principal en orden inverso a su vencimiento.

SECTION 2.02. Repayment. Borrower shall repay to AID the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. AID shall provide Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

SECTION 2.03. Application, Currency, and Place of Payment. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as AID may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, USAID Mission to Guatemala at the address set forth in Section 9.01 of this Agreement.

SECTION 2.04. Prepayment. Upon payment of all interest and refunds then due, Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

SECCION 2.05. Renegociación de los Términos del Préstamo. De conformidad con los compromisos de los Estados Unidos de América y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este para forjar la Alianza para el Progreso, el Prestatario conviene en negociar de mutuo acuerdo con la AID, en la fecha o fechas en que dicha Agencia lo solicite, un adelanto en las fechas de pago del Préstamo, en caso de que se produzca un mejoramiento significativo en la posición y perspectivas financieras y económicas internas y externas de Guatemala, tomando en consideración las necesidades de capital de Guatemala y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

SECTION 2.05. Renegotiation of the Terms of the Loan. In the light of the undertakings of the United States of America, and the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este to forge an Alliance for Progress, Borrower agrees to negotiate with AID at such time or times as AID may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Guatemala taking into consideration the relative capital requirements of Guatemala and of other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

ARTICULO III

Condiciones Previas a los Desembolsos

SECCION 3.01. Condiciones Previas al Desembolso Inicial. Previs al primer desembolso o a la emisión de la primera Carta de Compromiso, el Prestatario deberá, excepto que la AID convenga otra cosa por escrito, proporcionar a la AID en forma y sustancia satisfactoria:

- a) Una constancia extendida por el Procurador General de Guatemala o por otro Órgano aceptable a la AID, de que este Convenio ha sido debidamente autorizado y ratificado, o ambas cosas a la vez, y ejecutado en representación del Prestatario, y que el mismo constituye una obligación legal del Prestatario de acuerdo con todos sus términos.
- b) Los nombres de las personas que representarán al Prestatario de conformidad con la Sección 9.02 con la muestra de sus respectivas firmas.
- c) Un plan financiero, incluyendo un calendario de las contribuciones al Proyecto por el Prestatario durante el término del Proyecto de cuatro años por un total no menor del equivalente de Tres Millones Seiscientos Mil Dólares de los Estados Unidos (\$3,600,000) incluyendo contribuciones municipales pero excluyendo cualesquiera fondos contribuidos por el Prestatario para adquirir el local en Quiriguá para la escuela de adiestramiento;

ARTICLE III

Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 3.01. Conditions Precedent to Initial Disbursement. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, Borrower shall, except as AID may otherwise agree in writing, furnish to AID in form and substance satisfactory to AID:

- (a) An opinion of the Procurador General de Guatemala or of other counsel acceptable to AID that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of Borrower specified in Section 9.02, and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) A financial plan, including a schedule of contributions to the Project by Borrower during the four-year Project term totalling not less than the equivalent of three million six hundred thousand United States dollars (\$3,600,000) including municipal contributions, but excluding any funds contributed by the Borrower for acquiring the Quiriguá site for the training facility;

d) Planos, especificaciones, documentos de licitación, estimación del costo y calendarios para completar la renovación de la escuela de adiestramiento;

e) Un contrato de construcción ejecutado con un contratista aceptable para completar la renovación de la escuela de adiestramiento;

f) Un plan de administración para la escuela de adiestramiento;

g) Evidencia que reglamentos adecuados están en efecto para asegurar que los graduados de la escuela de adiestramiento estarán al servicio de las necesidades de salud de las zonas rurales de Guatemala.

SECCION 3.02. Condiciones Previas a los Desembolsos Adicionales. Previo a cualquier desembolso o a la emisión de cualquier Carta de Compromiso en el Préstamo para cualquier Puesto de Salud, el Prestatario deberá, excepto que la AID convenga otra cosa por escrito, proporcionar a la AID en forma y sustancia satisfactorias a la AID:

a) Evidencia de un sitio adecuado para el Puesto de Salud;

b) Planos, especificaciones, documentos de licitación, si hubiere, estimación de los costos y calendarios para

(d) Plans, specifications, bid documents, cost estimates and time schedules for completing renovation of the training facility;

(e) An executed construction contract with an acceptable contractor to complete renovation of the training facility;

(f) An administration plan for the training facility;

(g) Evidence that adequate regulations are in effect to assure that graduates of the training facility will serve the health needs of rural Guatemala.

SECTION 3.02. Conditions Precedent to Additional Disbursement. Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment under the Loan for any Health Post, Borrower shall, except as AID may otherwise agree in writing, furnish to AID in form and substance satisfactory to AID:

(a) Evidence of a suitable site for the Health Post;

(b) Plans, specifications, bid documents if any, cost estimates and time schedules for completing the

la completación del Puesto de Salud;

Health Post;

c) Arreglos para la construcción del Puesto de Salud junto con los contratos de construcción para la aprobación de la AID, si los hubiere;

(c) Arrangements for construction of the Health Post together with all construction contracts, if any, for AID's approval;

d) Evidencia de que los Puestos de Salud tendrán personal y mantenimiento adecuado después de la construcción.

(d) Evidence that the Health Post will be adequately staffed and maintained after construction.

SECCION 3.03. Fechas Finales para Cumplir con las Condiciones Previas al Desembolso. Si dentro de noventa (90) días a partir de la fecha de este Convenio, o en cualquier fecha posterior que la AID convenga por escrito, no se ha cumplido con las condiciones especificadas en la Sección 3.01, la AID podrá dar por finalizado este Convenio dando aviso escrito al Prestatario. Al ser entregado este aviso, este convenio y todas las obligaciones que se deriven del mismo quedarán sin efecto.

SECTION 3.03. Terminal Dates for Meeting Conditions Precedent to Disbursement. If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within ninety (90) days from the date of this Agreement or such later date as AID may agree to in writing, AID, at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate.

SECCION 3.04. Notificación Sobre Cumplimiento de las Condiciones Previas al Desembolso. En su oportunidad, la AID notificará al Prestatario que se han cumplido todas las condiciones previas al desembolso según se especifica en las Secciones 3.01 y 3.02.

SECTION 3.04. Notification of Meeting of Conditions Precedent to Disbursement. AID shall notify the Borrower upon determination by AID that the conditions precedent to disbursement specified in Section 3.01 and, as the case may be, 3.02, have been met.

ARTICULO IV

Convenios y Garantías Generales

SECCION 4.01. Ejecución del Proyecto.
El Prestatario se compromete:

a) A llevar a cabo el Proyecto con la debida diligencia y eficiencia, y de conformidad con las prácticas adecuadas de ingeniería, construcción, financieras, administrativas y de medicina. A este respecto, el Prestatario deberá emplear a consultores adecuadamente calificados y de experiencia y contratistas para efectuar la construcción adecuadamente calificados y competentes para llevar a cabo el proyecto.

b) A que se lleve a cabo el Proyecto de conformidad con los planos, especificaciones, contratos, calendarios y otros arreglos, y con todas las modificaciones a los mismos, aprobados por la AID de conformidad con este Convenio.

SECCION 4.02. Fondos y Recursos que serán proporcionados por el Prestatario
En caso que no haya fondos suficientes provenientes del Préstamo, el Prestatario proporcionará en forma inmediata las sumas adicionales y los servicios que sean necesarios para la puntual y efectiva ejecución, mantenimiento, reparación y operación de las actividades del Proyecto, incluyendo pero no limitándose a las cantidades especificadas en el Artículo V de este Convenio.

ARTICLE IV

General Covenants and Warranties

SECTION 4.01. Execution of the Project.

(a) Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative, and medical practices. In this connection, Borrower shall employ suitably qualified and experienced consultants and suitably qualified and competent construction contractors to carry out the Project.

(b) Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by AID pursuant to this Agreement.

SECTION 4.02. Funds and Other Resources to be Provided by Borrower.
Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out, maintenance, repair and operation of the activities of the Project, including but not limited to the amounts provided for in Article V of this Agreement.

SECCION 4.03. Consultoría Continua. El Prestatario y la AID cooperarán mutuamente para que los objetivos de este Préstamo sean logrados. Con este fin, el Prestatario y la AID deberán de tiempo en tiempo, a solicitud de cualquiera de las partes, intercambiar opiniones por medio de sus representantes con respecto al progreso del Proyecto, el cumplimiento por el Prestatario de sus obligaciones en este Convenio, la actuación de los consultores, contratistas, agencias y suministros comprometidos en el Proyecto, y otros asuntos relacionados con el Proyecto.

El efecto del Proyecto sobre el ambiente natural deberá tomarse en consideración previo a y durante la ejecución del Proyecto, y la AID y el Prestatario deberán cooperar para reducir al mínimo los efectos dañinos sobre el ambiente natural.

SECCION 4.04. Administración. El Prestatario velará porque el Proyecto sea administrado por personas competentes y con experiencia y adiestrará a todo el personal que sea necesario para el mantenimiento y operación del Proyecto.

SECCION 4.05. Operación y Mantenimiento El Prestatario deberá operar, mantener, y reparar el Proyecto de conformidad con las prácticas adecuadas de ingeniería, financieras, administrativas y de medicina y en tal manera que asegure el logro continuo y exitoso de los propósitos del Proyecto.

SECTION 4.03. Continuing Consultation. Borrower and AID shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, Borrower and AID shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by Borrower of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, agencies and supplies engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

The effect of the Project upon the natural environment shall be taken into consideration prior to and during the implementation of the Project, and AID and Borrower shall cooperate to minimize any harmful effects upon the natural environment.

SECTION 4.04. Management. Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project, and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

SECTION 4.05. Operation and Maintenance. Borrower shall operate, maintain, and repair the Project in conformity with sound engineering, financial, administrative and medical practices and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

SECCION 4.06. Impuestos. Este Convenio, el Préstamo y cualquier prueba de endeudamiento emitida en relación a este documento, estarán libres, y el Principal y los intereses correspondientes serán pagados sin deducción alguna, y estarán libres de cualesquiera impuestos o gravámenes impuestos por las leyes de Guatemala. En caso de que: (a) cualquier contratista, incluyendo a cualquier firma consultora, cualquier personal de tal contratista financiado bajo este documento y cualesquiera bienes o transacciones relativas a tales contratos y (b) cualesquiera transacciones de compra de mercaderías financiadas en virtud de este documento no estén exoneradas de impuestos, tarifas, derechos o cualesquiera otros gravámenes identificables impuestos por las leyes en vigor en Guatemala, el Prestatario deberá, de acuerdo con lo prescrito en las Cartas de Ejecución, pagar o reembolsar los mismos bajo la Sección 4.02 de este Convenio con fondos que no provengan del Préstamo.

SECCION 4.07. Utilización de Mercaderías y Servicios.

a) Las mercaderías y servicios financiados con este Préstamo deberán usarse exclusivamente para el Proyecto, excepto que la AID convenga en otra cosa por escrito. A la finalización del proyecto, o en cualquier otro tiempo en el que los artículos financiados bajo el Préstamo no puedan emplearse útilmente para el Proyecto, el Prestatario podrá usar o disponer de ellas de tal manera que la AID convenga por escrito previo a tal uso o disposición.

SECTION 4.06. Taxation. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under the laws in effect within Guatemala. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Guatemala, Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

SECTION 4.07. Utilization of Goods and Services.

(a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as AID may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Loan can no longer usefully be employed for the Project, Borrower may use or dispose of such goods in such manner as AID may agree to in writing prior to such use or disposition.

b) Excepto que la AID convenga en otra cosa por escrito, ninguna mercadería o servicio de acuerdo con este Convenio de Préstamo deberá usarse para promover o ayudar a un proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con, o financiada por cualquier país, que no esté incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en efecto en la fecha de tal utilización.

SECCION 4.08. Información Sobre Hechos o Circunstancias Materiales

El Prestatario hace constar y garantiza que todos los hechos y circunstancias sobre los cuales ha informado o ha hecho que se informe a la AID en el curso de la obtención de este Préstamo, son exactos y completos y que ha informado con exactitud y completamente sobre todos los hechos y circunstancias que podrían afectar materialmente al Proyecto y el cumplimiento de sus obligaciones bajo este Convenio. El Prestatario informará prontamente a la AID de cualesquiera hechos y circunstancias que puedan surgir en adelante y que puedan afectar materialmente, o que sea razonable creer que podrían afectar materialmente al Proyecto o el cumplimiento de las obligaciones del Prestatario dentro de este Convenio.

(b) Except as AID may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

SECTION 4.08. Disclosure of Material Facts and Circumstances. Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to AID in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to AID, accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. Borrower shall promptly inform AID of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect the Project or the discharge of Borrower's obligations under this Agreement.

SECCION 4.09. Comisiones, Honorarios y Otros Pagos.

a) El Prestatario garantiza y conviene en que en relación a la obtención de este Préstamo, o al tomar cualquier medida bajo este Convenio o con respecto al mismo, no ha pagado, no pagará, ni convendrá en pagar, ni de acuerdo con su mejor saber y entender ninguna otra persona o entidad ha pagado, pagará o convendrá en pagar, comisiones, honorarios u otros pagos de cualquier clase, excepto la compensación regular a los funcionarios y empleados del Prestatario o compensación por servicios profesionales, técnicos o servicios comparables, bona fide. El Prestatario informará prontamente a la AID sobre cualquier pago o convenio de pagar tales servicios profesionales, técnicos o servicios comparables, bona fide, de los cuales es parte o tiene conocimiento (indicando si tal pago ha sido efectuado o se efectuará sobre una base contingente), y, si el monto de tal pago fuera considerado por la AID como irrazonable, el mismo será ajustado en forma satisfactoria a la AID.

b) El Prestatario garantiza y conviene en que ni él ni sus funcionarios han recibido ni recibirán pago en relación a la adquisición de mercaderías y servicios financiados con este Préstamo, excepto los pagos de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en Guatemala.

SECTION 4.09. Commissions, Fees, and Other Payments.

(a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to Borrower's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. Borrower shall promptly report to AID any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by AID, the same shall be adjusted in a manner satisfactory to AID.

(b) Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by Borrower, or any official of Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Guatemala.

SECCION 4.10. Mantenimiento y Auditoría de Registros. El Prestatario mantendrá o verá que se mantenga, de acuerdo con prácticas y principios de contabilidad adecuados, libros y registros relativos tanto al Proyecto como a este Convenio. Tales libros y registros deberán, sin limitación, ser adecuados y demostrar:

- a) El recibo y uso de las mercaderías y servicios adquiridos con fondos erogados de acuerdo con este Convenio.
- b) La naturaleza y extensión de solici-tación de probables proveedores de mercaderías y servicios adquiridos;
- c) La base para la adjudicación de contratos y pedidos a los oferentes ganadores. Y
- d) El progreso del Proyecto.

Tales libros y registros deberán ser regularmente sometidos a auditoría, de acuerdo con las prácticas de auditoría adecuadas, durante aquellos períodos y a los intervalos que la AID requiera, y deberán mantenerse durante cinco (5) años después de la fecha del último desembolso efectuado por la AID, o hasta que todas las cantidades adeudadas a la AID de acuerdo con este Convenio hayan sido pagadas, si esto ocurriera primero.

SECCION 4.11. Informes. El Prestatario dará a la AID aquella información e informes relativos al Préstamo y al Proyecto que la AID solicite.

SECTION 4.10. Maintenance and Audit of Records. Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) The receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) The nature and extent of solici-tations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) The progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as AID may require, and shall be maintained for five (5) years after the date of the last disbursement by AID, or until all sums due AID under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

SECTION 4.11. Reports. Borrower shall furnish to AID such information and reports relating to the Loan and to the Project as AID may request.

SECCION 4.12. Inspecciones. Los representantes autorizados de la AID tendrán derecho en todo tiempo razonable de inspeccionar el Proyecto, la utilización de todas las mercaderías y servicios financiados con el Préstamo, y los libros, registros y otros documentos del Prestatario relacionados con el Proyecto y el Préstamo. El Prestatario cooperará con la AID para facilitar tales inspecciones y permitira a los representantes de la AID visitar cualquier parte de Guatemala para cualquier propósito relacionado con el Préstamo.

SECTION 4.12. Inspection. The authorized representatives of AID shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and Borrower's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. Borrower shall cooperate with AID to facilitate such inspections and shall permit representatives of AID to visit any part of Guatemala for any purpose relating to the Loan.

ARTICULO V

Convenios y Garantías Especiales

SECCION 5.01. Planificación para la Fase II. El Prestatario conviene en principiar dentro de un tiempo razonable la planificación y desarrollo de la Segunda Fase de su plan de Servicios de Salud Rural.

SECCION 5.02. Ayuda Técnica. El Prestatario deberá contratar, o proporcionar de otra manera, en forma y substancia satisfactorias a la AID, en el tiempo que dure el Proyecto, aquella ayuda técnica que sea necesaria para asegurar la ejecución satisfactoria del Proyecto.

SECCION 5.03. Contribución General del Prestatario. El Prestatario deberá contribuir al Proyecto oportunamente una cantidad no menor del equivalente de tres millones seiscientos mil dólares de los Estados Unidos (\$3,600,000), incluyendo contribuciones municipales, pero excluyendo las cantidades que el Prestatario haya contribuido para la adquisición del local en Quiriguá para la escuela de adiestramiento.

ARTICLE V

Special Covenants and Warranties

SECTION 5.01. Planning for Phase II. Borrower covenants to begin within a reasonable time the planning and development of the Second Phase of the Rural Health Services delivery plan.

SECTION 5.02. Technical Assistance. Borrower shall retain, or otherwise provide, in form and substance satisfactory to AID, for the duration of the Project, such technical assistance as may be necessary to ensure the satisfactory implementation of the Project.

SECTION 5.03. Borrower's General Contribution. Borrower shall contribute to the Project on a timely basis not less than the equivalent of three million six hundred thousand United States dollars (\$3,600,000), including municipal contributions, but excluding amounts contributed by Borrower for acquiring the Quiriguá site for the training facility.

ARTICULO VI

Compras

SECCION 6.01. Compras Elegibles. Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, y exceptuando lo que se menciona en la Sección 6.08(c) en cuanto a seguro marítimo, los desembolsos efectuados de acuerdo a la Sección 7.01 deberán usarse exclusivamente para financiar la compra de mercaderías y servicios para el Proyecto cuya fuente y origen sean los países incluidos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en efecto al momento de efectuar las órdenes o pedidos para dichas mercaderías o servicios, excluyendo a los países Centroamericanos ("Mercaderías y Servicios Elegibles"). Todo embarque marítimo financiado bajo el Préstamo deberá tener su fuente y origen en los países incluidos en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en efecto al momento del embarque, exceptuando a los países Centroamericanos.

SECCION 6.02. Compras en Centro América. Los desembolsos efectuados de acuerdo con la Sección 7.02 deberán usarse exclusivamente para financiar la adquisición de mercaderías y servicios necesarios para el Proyecto, cuya fuente y origen sean los países centroamericanos.

ARTICLE VI

Procurement

SECTION 6.01. Eligible Procurement Except as AID may otherwise agree in writing, and except as provided in Section 6.08 (c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in countries included in Code 941 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services, except for the countries of Central America ("Eligible Goods and Services"). All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in countries included in Code 941 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of shipment, except for the countries of Central America.

SECTION 6.02. Procurement from Central America. Disbursements made pursuant to Section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in the countries of Central America.

SECCION 6.03. Fecha de Elegibilidad. Excepto que la AID autorice otra cosa por escrito, no deberá financiarse con el Préstamo ninguna mercadería ni servicio que sean adquiridos de acuerdo con pedidos o contratos formalmente efectuados o ejecutados antes de la fecha de este Convenio.

SECCION 6.04. Mercaderías y Servicios que no sean Financiados con el Préstamo. Las mercaderías y servicios adquiridos con motivo del Convenio, que no sean financiados con este Préstamo, deberán ser de origen de países incluidos en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID que esté en vigor en la fecha en que se envíen los pedidos para tales mercaderías y servicios.

SECCION 6.05. Implantación de los Requisitos de Compra. Las definiciones aplicables a los requisitos de elegibilidad de las Secciones 6.01, 6.02, y 6.04 deberán ser establecidas en detalle en Cartas de Ejecución.

SECCION 6.06. Planos, Especificaciones y Contratos.

a) Excepto que la AID convenga otra cosa por escrito, el Prestatario deberá proporcionar a la AID inmediatamente después de su preparación, todos los planos, especificaciones, calendarios de construcción, documentos de licitación y contratos relacionados con el Proyecto, y cualquier modificación de los mismos, ya sea que las merca-

SECTION 6.03. Eligibility Date. Except as AID may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

SECTION 6.04. Goods and Services Not Financed Under Loan. Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

SECTION 6.05. Implementation of Procurement Requirements. The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 6.01, 6.02 and 6.04 will be set forth in detail in Implementation Letters.

SECTION 6.06. Plans, Specifications and Contracts.

(a) Except as AID may otherwise agree in writing, Borrower shall furnish to AID promptly upon preparation, all plans, specifications, construction schedules, bid documents, and contracts relating to the Project, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are

derías y servicios a los cuales se relacionen sean financiados con el Préstamo o no.

b) Excepto que la AID convenga otra cosa por escrito, todos los planos, especificaciones, y calendarios de construcción proporcionados de acuerdo a la sub-sección (a) anterior deberán ser aprobados por escrito por la AID.

c) Todos los documentos de licitación relacionados con la adquisición de mercaderías y servicios financiados dentro de este Convenio de Préstamo, deberán ser aprobados por la AID, por escrito, antes de su emisión. Todos los planos, especificaciones, y otros documentos relativos a mercaderías y servicios financiados con fondos provenientes de este Préstamo, deberán formularse de acuerdo con las normas y medidas usadas en los Estados Unidos, excepto que la AID acepte lo contrario por escrito.

d) Los contratos siguientes financiados con el Préstamo deberán ser aprobados por la AID, por escrito, previo a su ejecución:

- (i) contratos por servicios de ingeniería y otros servicios profesionales.
- (ii) contratos por servicios de construcción.
- (iii) contratos para aquellos otros servicios que la AID pueda especificar, y
- (iv) contratos por equipo y materiales, excepto que la AID especifique otra cosa.

financed under the Loan.

(b) Except as AID may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications, and construction schedules furnished pursuant to sub-section (a) above shall be approved by AID in writing.

(c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Loan shall be approved by AID in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Loan shall be in terms of United States standards and measurements, except as AID may otherwise agree in writing.

(d) The following contracts financed under the Loan shall be approved by AID in writing prior to their execution:

- (i) contracts for engineering and other professional services,
- (ii) contracts for construction services,
- (iii) contracts for such other services as AID may specify, and,
- (iv) contracts for equipment and materials, except as AID may otherwise specify.

En el caso de cualquiera de los contratos de los servicios indicados arriba, la AID deberá también aprobar por escrito al contratista y al personal del contratista según lo especifique la AID. Modificaciones materiales en cualquiera de tales contratos y cambios en el personal deberán ser aprobados también por la AID por escrito antes de que entren en vigor.

e) Las firmas consultores que el Prestatario utilice para el Proyecto, pero que no sean financiadas con el Préstamo, el alcance de sus servicios y de su personal asignado al Proyecto según lo especifique la AID, y los contratistas constructores utilizados por el Prestatario para el Proyecto, pero que no sean financiados con el Préstamo, deberán ser aceptables a la AID.

SECCION 6.07. Precio Razonable. No deberán pagarse precios mayores que los razonables por la adquisición o compra de cualesquiera mercaderías o servicios financiados en su totalidad o en parte, con este Préstamo. Los mismos deberán ser adquiridos, exceptuando servicios profesionales, a base de competencia, de acuerdo con los procedimientos prescritos en las Cartas de Ejecución.

SECCION 6.08. Embarque y Seguro

a) Las mercaderías elegibles compradas y financiadas con el Préstamo deberán ser transportadas a Guatemala en naves que ostenten banderas de cualquier país incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID que esté en efecto en la fecha de embarque.

In the case of any of the above contracts for services, AID shall also approve in writing the contractor and such contractor personnel as AID may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by AID in writing prior to their becoming effective.

(e) Consulting firms used by Borrower for the Project, but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as AID may specify, and construction contractors used by Borrower for the Project, but not financed under the Loan, shall be acceptable to AID.

SECTION 6.07. Reasonable Price. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items shall be procured on a fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

SECTION 6.08. Shipping and Insurance.

(a) Eligible Goods financed under the Loan shall be transported to Guatemala on flag carriers of any country included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

b) Por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje total de todas las mercaderías elegibles y financiadas con el Préstamo (computando separadamente el transporte global de carta seca "dry bulk carriers - dry cargo liners" - tanques) que deban ser transportadas por vía marítima, deberá embarcarse en barcos comerciales privados con bandera de los Estados Unidos, a menos que la AID determine que tales barcos no están disponibles a precios justos y razonables de acuerdo con los usos comerciales de los Estados Unidos. Ninguna mercadería deberá transportarse en barcos o naves aéreas que la AID, (i) en notificación al Prestatario, haya designado como no elegibles para transportar mercaderías financiadas por el Préstamo, o (ii) que hayan sido fletados para llevar mercaderías financiadas por la AID, menos que el contrato de flete haya sido aprobado por dicha Agencia.

c) El seguro marítimo de las mercaderías elegibles puede ser financiado con fondos del Préstamo efectuando los desembolsos de acuerdo a lo que establece la Sección 7.01 o 7.02, siempre y cuando: (i) dicho seguro se obtiene al precio más bajo disponible en cualquier país incluido en el Código 941 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en vigor al momento de obtener el seguro o en un país centroamericano; y (ii) toda reclamación que se derive de este seguro será pagadera en moneda fácilmente convertible. Si en relación a la obtención de seguro marítimo para embarques financiados de acuerdo con la legislación de los Estados Unidos se autoriza la ayuda a otras naciones, Guatemala, por estatuto, decreto, acuerdo o reglamento, favorece a cualquier compañía de

(b) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all Eligible Goods financed under the Loan (computed separately for drybulk carriers, dry cargo liners, and tankers) which shall be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States flag commercial vessels unless AID shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for United States flag commercial vessels. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which AID, in a notice to Borrower, has designated as ineligible to carry AID-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of AID-financed goods unless such charter has been approved by AID.

(c) Marine insurance on Eligible Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 7.01 or 7.02, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in a country included in Code 941 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of shipment or in a country in Central America, and (ii) claims thereunder are payable in a freely convertible currency. If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, Guatemala by statute, decree, rule or regulation, favors any marine insurance company or any country over any marine insurance company

seguro marítimo de cualquier país en contra de cualquier compañía de seguro marítimo autorizado para trabajar en cualquier estado de los Estados Unidos de América, las mercaderías elegibles financiadas con el Préstamo deberán, durante la continuación de tal discriminación, asegurarse contra riesgo marítimo en los Estados Unidos de América con una compañía o compañías autorizadas para efectuar transacciones de seguros marítimos en cualquier estado de los Estados Unidos de América.

d) El Prestatario asegurará, o velará por que se aseguren todas las mercaderías elegibles financiadas bajo el Préstamo contra todo riesgo posible durante el tránsito al lugar de utilización en el Proyecto. Dicho seguro será emitido de acuerdo a términos y condiciones usadas en la práctica comercial, y asegurarán el valor total de las mercaderías, y será reembolsable en la moneda en que fuera financiada la compra de las mercaderías, o en cualquier moneda fácilmente convertible. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario proveniente del seguro será utilizada por el Préstatario para reemplazar o reparar la pérdida o daño material de las mercaderías aseguradas, o será utilizado para reembolsar al Prestatario por el reemplazo o reparación de dichas mercaderías. Cualquier reemplazo tendrá su fuente y origen en países centroamericanos o en países incluidos en el Código 941 del Libro de Codigos Geograficos de la AID en vigor al momento de emitir el pedido o de suscribir el contrato de compra para dichos reemplazos, y estarán en todo momento sujetas a las especificaciones de este Convenio.

authorized to do business in any state of the United States of America. Eligible Goods financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(d) Borrower shall insure, or cause to be insured, all Eligible Goods financed under the Loan against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practices, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. Any indemnification received by the Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in the countries of Central America or in countries included in Code 941 of the AID Geographic Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacements, and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

SECCION 6.09. Notificación a Proveedores Potenciales. Con el fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan oportunidad de participar en la venta de mercaderías y servicios a ser financiados con el Préstamo, el Prestatario proporcionará a la AID la información respectiva en las épocas y fechas que se determine en las Cartas de Ejecución.

SECCION 6.10. Bienes Excedentes Pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos. El Prestatario deberá utilizar con respecto a las mercaderías financiadas con el Préstamo que pasen a ser propiedad del Prestatario en la fecha de su compra, aquellos Bienes Excedentes de Propiedad del Gobierno de los Estados Unidos que hayan sido reacondicionados, que se conformen a los requerimientos del Proyecto, y que estén disponibles dentro de un período de tiempo razonable. El Prestatario buscará la ayuda de la AID, y la AID ayudará al Prestatario para determinar la disponibilidad y obtención de tales Bienes Excedentes. La AID hará los arreglos para cualquier inspección que se haga necesaria de tales bienes por parte del Prestatario o de sus representantes. Los costos de inspección y adquisición, y todos los cargos incidentes al traspaso de tales Bienes Excedentes al Prestatario podrán ser financiados con el Préstamo. Antes de la adquisición, financiada con fondos del Préstamo, de cualquier bien que no sea propiedad excedente, y después de haber solicitado la ayuda de la AID, el Prestatario deberá indicar a la misma por escrito, con base en la información disponible para ese efecto, ya sea que dichos bienes no pueden ser adquiridos en un período de

SECTION 6.09. Notification to Potential Suppliers. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, Borrower shall furnish to AID such information with regard thereto, and at such times, as AID may request in Implementation Letters.

SECTION 6.10. United States Government-owned Excess Property. Borrower shall utilize, with respect to goods financed under the Loan to which Borrower takes title at the time of procurement, such reconditioned United States Government-owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. Borrower shall seek assistance from AID and AID will assist Borrower in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. AID will make arrangements for any necessary inspection of such property by Borrower or its representative. The costs of inspection and of acquisition, and all charges incident to the transfer to Borrower of such Excess Property, may be financed under the Loan. Prior to the procurement of any goods, other than Excess Property, financed under the Loan and after having sought such AID assistance, Borrower shall indicate to AID in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-owned Excess Property on a timely basis or that the goods that

tiempo adecuado de los Bienes Excedentes Reacondicionados del Gobierno de los Estados Unidos o que los bienes no son técnicamente adecuados a ser utilizados en este Proyecto.

SECCION 6.11. Información y Marcas.

El Prestatario dará publicidad al Préstamo y al Proyecto como un programa de ayuda de los Estados Unidos, efectuado dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso; identificará el lugar del Proyecto, y marcará las mercaderías financiadas con el Préstamo de acuerdo con lo prescrito en las Cartas de Ejecución.

SECCION 6.12. Empleo de Nacionales de Países no Elegibles para Contratos de Construcción. El empleo de personal para realizar los servicios de los contratos de construcción financiados con fondos del Préstamo, deberán estar sujetos a ciertos requisitos referentes al empleo de nacionales que no sean de países centroamericanos y de países incluidos en el Código 941 del Libro de Codigos Geograficos de la AID en vigor al momento de suscribir el contrato para dichos servicios. Estos requisitos se detallan en las Cartas de Ejecución.

can be made available are not technically suitable for use in the Project.

SECTION 6.11. Information and Marking: Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program of United States aid (in furtherance of the Alliance for Progress), identify the Project site, and mark goods financed under the Loan, as prescribed in Implementation Letters.

SECTION 6.12. Employment of Non-Eligible Nationals under Construction Contracts. The employment of personnel to perform services under any construction contract financed under the Loan shall be subject to certain requirements with respect to nationals of countries other than the countries of Central America and countries included in Code 941 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time the construction contract is entered into. These requirements will be prescribed in Implementation Letters.

ARTICULO VII

ARTICLE VII

Desembolsos

Disbursements

SECCION 7.01. Desembolsos para cubrir Costos en Dólares de los Estados Unidos. Cartas de Compromiso para Bancos de los Estados Unidos. Tan luego se hayan llenado los requisitos previos, el Prestatario podrá solicitar a la AID que emita Cartas de Compromiso por cantidades específicas contra uno o más bancos de los Estados Unidos (satisfactorios a la AID), en las que la AID se comprometa a reembolsar a tales bancos por los pagos en dólares que hagan por medio de Cartas de Crédito u otros documentos a los contratistas o proveedores de mercaderías o servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos y condiciones de este Convenio.

SECTION 7.01. Disbursement for United States Dollar Costs - Letters of Commitment to United States Banks. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower, may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D. committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of Borrower and may be financed under the Loan.

El pago a un contratista o proveedor por el banco o por los bancos será efectuado contra la presentación de los comprobantes que la AID determine en las Cartas de Compromiso y en las Cartas de Ejecución. Los cargos bancarios en relación a las Cartas de Compromiso y a las Cartas de Crédito serán por cuenta del Prestatario y se podrán financiar con fondos del Préstamo.

SECCION 7.02. Desembolsos para Costos en Moneda Local. Al estar satisfechas las condiciones previas, el Prestatario podrá, oportunamente, solicitar un desembolso de la AID de moneda local para cubrir los costos en moneda local de mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos de este convenio, presentando a la AID aquellos comprobantes que ésta prescriba en las Cartas de Ejecución. La AID podrá efectuar desembolsos de moneda local pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos y obtenida por la AID con dólares de los Estados Unidos. El equivalente de moneda local en dólares de los Estados Unidos disponible por este medio será la suma de dólares de los Estados Unidos que la AID necesitará para obtener la cifra en moneda local.

SECTION 7.02. Disbursement for Local Currency Costs. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of local currency for Local Currency Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. A.I.D. shall make such disbursements from local currency owned by the United States Government and that obtained by A.I.D. with United States dollars. The United States dollar equivalent of local currency disbursements made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain the local currency.

SECCION 7.03. Otras Formas de Desembolso. Para los efectos del Préstamo también podrán hacerse desembolsos por otros medios que el Prestatario y la AID convengan por escrito.

SECCION 7.04. Fecha de Desembolsos. Los desembolsos se considerarán como efectuados por la AID: a) en los casos especificados en la Sección 7.01, tomándose como fecha el día en que la AID haga un desembolso a favor del Prestatario, de su designado o de una institución bancaria de conformidad con una Carta de Compromiso, y b) en los casos de desembolsos contemplados en la Sección 7.02, en la fecha en que la AID entregue moneda local a favor del Prestatario o de su designado.

SECCION 7.05. Fecha Final para Desembolsos. Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, no deberá emitirse ninguna Carta de Compromiso, ni documentos que persigan ese fin de acuerdo con la Sección 7.03 o sus enmiendas, por solicitudes hechas después del 31 de mayo de 1975, ni tampoco podrá efectuarse ningún desembolso contra documentación recibida por la AID o cualquier banco de acuerdo con lo estipulado en la Sección 7.01, después del 30 de noviembre de 1975. La AID podrá, en cualquier momento después del 30 de noviembre de 1975, dejar sin efecto el Préstamo, en todo o en parte, si en esta fecha no ha recibido solicitudes o documentación que impliquen desembolsos.

ARTICULO VIII

Cancelación y Suspensión

SECCION 8.01. Cancelación por Parte del Prestatario. El Prestatario podrá, previo consentimiento por escrito de la AID, dar por terminada cualquier parte del Préstamo que: (i) previamente a la notificación la AID no se haya comprometido a desembolsar, o (ii) no haya sido utilizado por medio de la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o por medio de pagos

SECTION 7.03. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the loan may also be made through such other means as Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

SECTION 7.04. Date of Disbursement. Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur, (a) in the case of disbursements pursuant to Section 7.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to Borrower, its designee, or a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, and (b) in the case of disbursements pursuant to Section 7.02, on the date on which A.I.D. disburses the local currency to Borrower or its designee.

SECTION 7.05. Terminal Date for Disbursement. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.03 or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after May 31, 1975, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 7.01 after November 30, 1975. A.I.D., at its option, may at any time or times after November 30, 1975, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

ARTICLE VIII

Cancellation and Suspension

SECTION 8.01. Cancellation by Borrower. Borrower may, with the prior written consent of A.I.D., by written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or

bancarios, aunque los mismos no se hayan efectuado por medio de Cartas de Crédito.

through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

SECCION 8.02. Casos de Incumplimiento; Aceleración. La AID podrá notificar al Prestatario que todo o parte del Principal pendiente de pago se considera vencido y pagadero sesenta días después, si ocurre cualesquiera de los siguientes casos de incumplimiento:

SECTION 8.02. Events of Default; Acceleration. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

a) Si el Prestatario dejare de pagar a su vencimiento cualquier interés o dejare de efectuar cualquier amortización del Principal;

(a) Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;

b) Si el Prestatario dejare de cumplir con cualquier otra obligación derivada de este Convenio, incluyendo la obligación de llevar a cabo el Proyecto con la diligencia y eficiencia debidas;

(b) Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency;

c) Si el Prestatario dejare de pagar a su vencimiento los intereses o amortizaciones de cualquier otro pago que no sea el Principal y que se deriven de este Convenio o de cualquier otro convenio (de garantía o de otra naturaleza) celebrado entre el Prestatario o sus instituciones y la AID o cualquiera de sus Agencias antecesoras.

(c) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between Borrower or any of its agencies and AID, or any of its predecessor agencies, then AID may, at its option, give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless, the Event of Default is cured within such sixty (60) days: (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and (ii) the amount of any further disbursements made under then out-

A menos que el caso de incumplimiento sea remediado dentro de los sesenta (60) días relacionados, (i) el Principal pendiente de pago y los intereses acumulados sobre el mismo se considerarán vencidos y pagaderos inmediatamente; y (ii) el monto cualquier otro desembolso adicional hecho de conformidad con las Cartas de Crédito irre-

vocablos o de otros documentos, se considerarán vencidos y pagaderos tan pronto como sean efectuados.

SECCION 3.03. Suspensión de Desembolsos
La AID podrá tomar las medidas relacionadas si se diere cualquiera de los siguientes hechos:

- a) Se ha ocurrido un caso de incumplimiento.
- b) Si ocurre un caso que la AID determine como una situación extraordinaria que haga improbable que se logre el propósito del Préstamo o que el Prestatario pueda cumplir con las obligaciones que se deriven de este Convenio.
- c) Si se efectúa cualquier desembolso contraviniendo los reglamentos de la AID;
- d) Si el Prestatario ha dejado de efectuar a su vencimiento cualquier pago por concepto de intereses y/o principal, o cualquier otro pago requerido por cualquier otro convenio de préstamo, convenio de garantía, o cualquier otro convenio entre el Prestatario o cualquiera de sus instituciones, y el Gobierno de los Estados Unidos, o cualesquiera de sus Agencias.

La AID podrá, a su opción:

- i) Suspender o dejar sin efecto los documentos de compromiso pendientes hasta donde los mismos no hayan sido utilizados por medio de la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o por medio de pagos bancarios.

standing irrevocable letters of credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

SECTION 3.03. Suspension of Disbursement. In the event that at any time:

- (a) An Event of Default has occurred;
- (b) An event occurs that AID determines to be an extraordinary situation that makes it impossible either that the purpose of the Loan will be attained or that Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) Any disbursement by AID would be in violation of the legislation governing AID;
- (d) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

Then AID, may at its option:

- (i) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under

ii) Negarse a efectuar desembolsos diferentes a los incluidos en documentos de compromiso vigentes;

iii) Negarse a emitir documentos adicionales de compromiso;

iv) Gestionar por su cuenta, que el título de propiedad de las mercaderías financiadas con el Préstamo sea traspasado a la AID si las mismas provienen de fuentes fuera de Guatemala, y si se encuentran en estado de ser entregadas y no han sido descargadas en puertos de entrega de Guatemala. En este caso, cualquier desembolso que haya efectuado para el traspaso de tales mercaderías será deducido del Principal.

SECCION 8.04. Cancellation por Parte de la AID. Después de cualquier suspensión de desembolsos de conformidad con la Sección 8.03, si la causa o causas de tal suspensión no han sido eliminadas o corregidas dentro de los sesenta (60) días después de la fecha de suspensión, la AID podrá, a su opción, en cualquier momento, dar por cancelada la totalidad o la parte del Préstamo que no haya sido desembolsada o comprometida por medio de Cartas de Crédito irrevocables.

SECCION 8.05. Vigencia Continuada del Convenio. No obstante cualquier rescisión, suspensión de desembolso, o aceleración de pago, las disposiciones de este Convenio continuarán en plena vigencia y efecto hasta el pago total de todo el Principal y de cualesquiera intereses devengados por el mismo.

irrevocable Letters of Credit, in which event AID shall give notice to Borrower promptly thereafter;

(ii) Decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents.

(iii) Decline to issue additional commitment documents;

(iv) At AID's expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to AID if the goods are from a source outside Guatemala, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Guatemala. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

SECTION 8.04. Cancellation by AID. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, AID may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

SECTION 8.05. Continued Effectiveness of Agreement. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of payment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

SECCION 8.06. Reembolsos

a) En caso de que se efectúa un desembolso que no esté respaldado por documentación válida, o si no se efectúa o utiliza de conformidad con los términos de este Convenio, la AID podrá requerir al Prestatario que le reembolse la cantidad respectiva en Dólares de los Estados Unidos, dentro de los treinta (30) días siguientes al recibo de la solicitud respectiva. Esto sin perjuicio de cualquier otro derecho que se derive de este Convenio a favor de la AID. Dicha cantidad deberá ser aplicada: a cubrir el costo de las mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto, siempre que esté justificado; y el resto, si lo hubiere, será aplicado a amortizar el Principal en orden inverso a su vencimiento. En este caso, el derecho de la AID de requerir el reembolso con preferencia a cualquier desembolso efectuado con fondos del préstamo estará vigente durante cinco años después de la fecha del desembolso que lo originó.

b) En caso de que la AID perciba algún reembolso de cualquier contratista, proveedor, institución bancaria o de cualquier otra persona relacionada con el Préstamo, con respecto a mercaderías o servicios financiados con el mismo, y que tal reembolso se relacione con el cobro de precios irrazonables por mercaderías y/o servicios a la venta, o de mercaderías que no llenaron las especificaciones del caso, o que los servicios resultaron inadecuados, la AID aplicará los fondos del reembolso para cubrir, primero, el costo de mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto, siempre que esté justificado, y el resto lo aplicará a las amortizaciones del Principal en orden inverso a su vencimiento. El monto del Préstamo en todo caso será reducido al saldo.

SECTION 8.06. Refunds

(a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, AID, notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require Borrower to refund such amount in United States dollars to AID within thirty (30) days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, AID's right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five (5) years following the date of such disbursement.

(b) In the event that AID receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, AID shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

SECCION 8.07. Gastos de Cobro. Todos los gastos razonables en que incurra la AID, que no sean sueldos de su personal, en relación con el cobro de cualquier reembolso o relacionado con las cantidades que se le adeuden con base en los casos especificados en la Sección 8.02, serán cargados al prestatario y reembolsados a la AID en forma que ésta determine.

SECCION 8.08. Vigencia de Derechos. Ninguna demora en ejercer u omisión de ejercer cualquier derecho, poder, o remedio que tenga la AID de acuerdo con este Convenio, será considerada como una renuncia de cualquiera de tales derechos, poderes o remedios.

SECTION 8.07. Expenses of Collection. All reasonable costs incurred by AID, other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due AID by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02 may be charged to Borrower and reimbursed to AID in such manner as AID may specify.

SECTION 8.08. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to AID under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, power, or remedies.

ARTICULO IX

Misceláneos

SECCION 9.01. Comunicaciones. Cual-
quier notificación, solicitud o comu-
nicación dada, hecha o enviada por el
Prestatario a la AID de acuerdo con
este Convenio, deberá hacerse en
inglés por escrito por telegrama,
cable o radiograma, y deberá conside-
rarse como bien hecho cuando la misma
sea entregada en las siguientes direccio-
nes:

AL PRESTATARIO

Dirección Postal:

Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Guatemala, C. A.

Dirección Cablegráfica:

MINHACIENDA
Guatemala, C.A.

A LA AID:

Dirección Postal:

USAID Mission to Guatemala
a/c Embajada Americana
Guatemala, Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:

USAID
AMEMBASSY
Guatemala, C.A.

Las direcciones indicadas podrán sus-
tituirse por otras, dando aviso a la
otra parte. Excepto que la AID con-
venga otra cosa por escrito, todas las
notificaciones, solicitudes, comunica-

ARTICLE IX

Miscellaneous

SECTION 9.01. Communications. Any
notice, request, document, or other
communication given, made or sent by
Borrower or AID pursuant to this Agree-
ment shall be in writing or by tele-
gram, cable, or radiogram and shall be
deemed to have been duly given, made,
or sent to the party to which it is
addressed when it shall be delivered to
such party by hand or by mail, tele-
gram, cable, or radiogram at the
following addresses:

TO BORROWER:

Mail Address:

Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Guatemala, C.A.

Cable Address:

MINHACIENDA
Guatemala, C.A.

TO AID:

Mail Address:

United States AID Mission to Guatemala
c/o American Embassy
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Cable Address:

USAID
AMEMBASSY
Guatemala City, Guatemala, C.A.

Other addresses may be substituted for
the above upon the giving of notice.
All notices, requests, communications,
and documents submitted to AID hereunder
shall be in English, except as AID

ciones, y documentos presentados a la AID relacionados con este Convenio deberán hacerse en Inglés.

SECCION 9.02. Representantes. Para todo lo relacionado con este Convenio, el Prestatario estará representado por el Ministro de Hacienda y Crédito Público o por el Encargado del Despacho, y la AID estará representada por el Director de la Misión en Guatemala o por el Director Interino. Estas personas tendrán la facultad de delegar su representación previa notificación hecha por escrito a la otra parte. En caso de sustitución, o designación de otro representante, el Prestatario indicará el nombre y enviará una muestra de la firma de tal representante, en forma satisfactoria a la AID. En todo caso, la sustitución o designación de otro representante, surtirá efectos a partir de la respectiva notificación.

SECCION 9.03. Cartas de Ejecución. Periódicamente, la AID emitirá Cartas de Ejecución que contendrán el procedimiento a seguir en la ejecución de este Convenio.

SECCION 9.04. Notas de Pago. En la época o épocas en que la AID lo solicite, el Prestatario deberá emitir notas de pago o cualquier otra evidencia de endeudamiento derivado del Préstamo en la forma razonable requerida por la AID.

may otherwise agree in writing.

SECTION 9.02. Representatives. For all purposes relative to this Agreement, Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance and Public Credit; and AID will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Director, USAID/Guatemala. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to AID. Until receipt by AID of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effectuated by such instrument is duly authorized.

SECTION 9.03. Implementation Letters. AID shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connections with the implementation of this Agreement.

SECTION 9.04. Promissory Notes. At such time or times as AID may request, Borrower shall issue promissory notes or such other evidences of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as AID may reasonably request.

SECCION 9.05. Idioma. Este Convenio será ejecutado en ambos idiomas, inglés y español. En caso de ambigüedad entre las versiones inglesa y española, la versión inglesa prevalecerá.

SECCION 9.06. Terminación al Efectuarse el Pago Total. Al estar totalmente pagado el Principal y los intereses, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario que se deriven del mismo se tendrán por terminadas.

EN FE DE LO CUAL, los Gobiernos de Guatemala y de los Estados Unidos de América, actuando por medio de sus respectivos representantes debidamente autorizados, celebran este Convenio, lo firman y autorizan en la fecha arriba indicada.

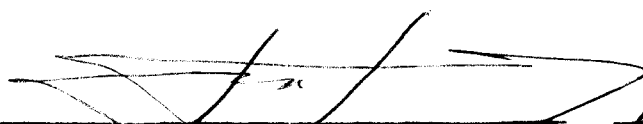
REPUBLICA DE GUATEMALA

SECCION 9.05. Language. This Agreement is signed in both English and Spanish versions. In case of ambiguity between the English and the Spanish version, the English version shall prevail.

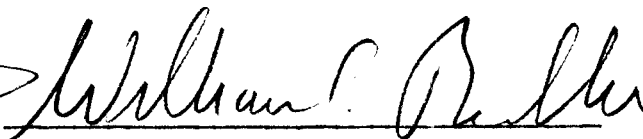
SECTION 9.06. Termination Upon Full Payment. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest this Agreement and all obligations of Borrower and AID under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

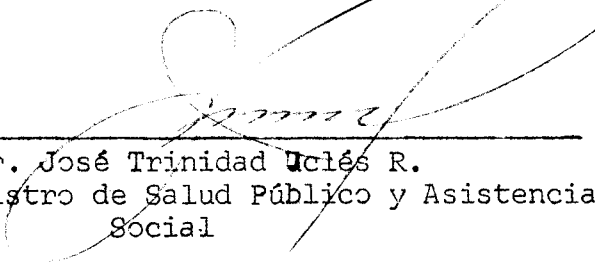
UNITED STATES OF AMERICA



Lic. Jorge Lamport Rodil
Ministro de Hacienda y Crédito Público



William G. Bowdler
Ambassador



Dr. José Trinidad Uclés R.
Ministro de Salud Público y Asistencia Social



Robert E. Culbertson
Director, USAID Mission to Guatemala

ANEXO I

El Proyecto incluye la construcción, equipo, y personal de un total de 161 Puestos de Salud en toda el área rural de la República; y el mejoramiento de la Unidad de Planeamiento, Evaluación y Estadística del Ministerio de Salud Pública.

Para proporcionar el personal médico adecuado en los Puestos de Salud, se reclutará y adiestrará un nuevo tipo de trabajador en el campo de salud, el Técnico en Salud Rural. Para proporcionar servicios de mantenimiento de equipo médico, equipo de radiocomunicaciones, y vehículos a ser usados en los Puestos de Salud, se contratará y adiestrará un grupo de Técnicos de Mantenimiento.

Este adiestramiento será ofrecido en la escuela situada en Quiriguá, Departamento de Izabal, la cual será renovada y equipada durante la etapa inicial del Proyecto.

La renovación o construcción de Puestos de Salud será responsabilidad del Gobierno de Guatemala y de los municipios que resulten beneficiados. El Préstamo financiará los artículos de construcción que no estén disponibles en los municipios, y equipo médico para los Puestos de Salud. Además, el Préstamo financiará los vehículos y la red de transmisión (radio) para permitir supervisión adecuada de las actividades del Puesto de Salud por parte de los Centros de Salud Regionales.

ANNEX I

The Project includes the construction, equipping, and staffing of up to 161 Health Posts throughout rural Guatemala; and the strengthening of the Health Planning, Evaluation and Statistical Unit within the Ministry of Health.

To provide adequate medical manpower at the Health Posts, a new category of health worker, the Rural Health Technician, will be recruited and trained. To provide servicing and maintenance of medical equipment, radio-communications equipment, and vehicles to be used at the Health Posts, a group of Medical Maintenance Technicians will be recruited and trained.

This training will be offered at a school located at Quiriguá, Department of Izabal, which will be renovated and equipped during the initial stage of the Project.

The renovation or construction of Health Posts will be the responsibility of the Government of Guatemala and the municipalities benefitting. The Loan will finance construction items not available in the municipalities, and medical equipment for the Health Posts. In addition, the Loan will finance vehicles and a radio net to allow for proper supervision of Health Post activities by regional Health Centers.

Para mejorar la Unidad de Planeamiento, el Préstamo financiará equipo, procesamiento de datos, adiestramiento de participantes, adiestramiento en el trabajo, y asistencia técnica en el área de planeamiento.

To strengthen the Planning Unit, the Loan will finance equipment, data processing, participant training, in-service training, and technical assistance in the planning area.